

# APUNTES

Department of Spanish and Portuguese | University of Wisconsin-Milwaukee



## 6th Lusophone and Hispanic Linguistics Symposium (LHLS 6)

By *Gabriel Rei-Doval*

The Departments of Spanish and Portuguese at the University of Wisconsin-Milwaukee and the University of Wisconsin-Madison held at UW-Milwaukee the 6th Lusophone and Hispanic Linguistics Symposium on September 29-30, 2017, co-chaired by Professor **Gabriel Rei-Doval** and Professor **Fernando Tejedo**. The event attracted a number of established scholars and graduate students from across the United States and also from Spain to discuss different issues and topics (descriptive, applied, social and theoretical linguistics, from a synchronic or diachronic perspective). Discussions and presentations on different sub-fields made this event a new success and highlighted the reputation of the University of Wisconsin as a hub for Lusophone and Hispanic Linguistics nationwide. Two keynote speakers participated in the 6th edition of the event, highlighting different contact linguistics aspects. Professor **Xosé L. Regueira** bridged the Spanish and Portuguese traditions by highlighting the importance of the Galician linguistic situation as far as Phonetics and Phonology is concerned. Professor **Patricia Giménez Eguibar** focused her attention on the importance of the Arabic-Spanish contact from a historical perspective, analyzing the different metadiscourses created by authors while undertaking lexicographical work.

*In this issue: pp.2-3: Samba Day/Portuguese 360,  
p. 4: Faculty and Staff News, p.5: Alumni News, p. 6: Letter from the Chair*

## SAMBA DAY - NOVEMBER 30, 2017

### *Student Reports*

“No matter where you are in the society, Doctors, lawyers, or thieves...you have a place in samba, just like every instrument creates one rhythm. Samba is for everybody.” The words by Julio Pabon, the leader of Samba da Vida Group sums up the Samba festival. Samba da Vida and 7th graders from Lancaster School (MPS) started the festival with their drum performance. Soon we joined them and enjoyed learning Samba steps while dancing in circle. Food was served from Rodizio restaurant; we had stroganoff with rice, potato salads, and crab salad for lunch. In addition, we had the most famous Brazilian juice – Guarana. I understood why Brazilian culture is so attractive: because it brings people together!

-Tenshi Kawashima, Portuguese 103

Dozens of 7th graders from Lancaster Middle school performed Brazilian style music on percussive instruments while Samba Dancers in beautiful costumes demonstrated intricate movements. After the dancers performed, the drummers continued to play while the dancers showed attendees a few Samba moves.

-Jessica Marie Pluemer, Portuguese 103



---

## THE VISUAL ARTS OF THE LUSOPHONE WORLD

---

### GUEST LECTURES

---

#### *Portuguese 360 Student Reports*

##### **Portuguese Tiles**, by Dr. Susan Brody, 10/23

We learned about Azulejo (tiles) from Portugal. Dr. Brody explored their religious or cultural symbols and the stories they told. She connected the history of Portugal to the rest of the Lusophone world. At the end of the presentation she showed our class a computer design of an Azulejo that had the famous Portuguese player Cristiano Ronaldo on it, which was very cool and interesting. -Marcos A. Cruz,

##### **Africa in Brazil: Candomblé Art and the Public Sphere**, by Dr. Ermitte Saint-Jacques, 11/6

Dr. Ermitte Saint-Jacques depicted the Brazilian religion, Candomblé, as a beautiful way of life. She brought its complexity to a graspable level expounding upon the chants, Orixás, offerings, sacred plants and animals, and other traditional knowledge. Now we can think about Candomblé as a way of life.

-Chrystal Kingstad

##### **Resurrected Recyclables**, by Marissa Paulson, UWM undergraduate student, 11/20

Paulson gave an engaging presentation of her findings from a Portuguese Independent Study (Port. 699) she completed last year. She taught the class about Vik Muniz, a Contemporary Brazilian artist known for his works using materials such as sugar, chocolate, peanut butter, and diamonds. One of his most famous projects is called Wasteland in which he created portraits of garbage pickers using trash, giving to them an important social dimension, making these people smile again. -Eileen Stillwell

##### **Folklórico Mexicano**, by Itzel Nuñez, UWM undergraduate student, 11/27

The first guest presentation focused on Folklórico mexicano. The speaker, Itzel Nuñez, described the many distinct styles of each state in Mexico and how they have adapted their respective costumes and dances. While some styles were somewhat familiar because of their international popularity, such as the dances from Jalisco and Veracruz, most were completely foreign to us which made the presentation so immensely interesting and engaging. -Monica Gobrial

##### **The World of Filmmaking and Animation**, by Emily Downes, UWM graduate student

Emily, an experimental filmmaker, spoke about the art of filmmaking and animation and her own personal experiences in the field. She talked to us about the different types of short films and walked us through the process of creating one. We learned about the stylistic differences in the world of animation and how it has changed over the years. Check out her work at [vimeo.com/emilydownes](https://vimeo.com/emilydownes). -Brandon Montgomery

---

## FACULTY AND STAFF NEWS

---

**Susana Antunes** published the article: “*Batuque, Samba e Macumba: el movimiento en el dibujo mireliano*” in the Fall 2017 issue of *Guaraguao: Revista de Cultura Latinoamericana*. <<https://www.revistaguaraguao.es/producto/numero-55/>>.

**Nancy Bird-Soto** co-facilitated the Latinx/Inclusive Language Workshop on October 12th at the Inclusive Excellence Center alongside Jeanette Martin (Assistant Director, UWM LGBT Center) and Alida Cardós-Whaley (LACUSL Advisor and Coordinator). She guest lectured about Luisa Capetillo and intersectionalities between gender and socioeconomics at UW-Whitewater on November 1st at a gender, race, and ethnicity seminar. Prof. Bird-Soto co-chairs the Latin American, Caribbean, and US Latin@ (LACUSL) Committee, and continues to serve on the UW Spanish Placement Exam Committee.

**César Ferreira** published the book *Antonio Skármeta: Nuevas Lecturas/New Readings*. Lima: Editorial Universitaria Universidad Ricardo Palma, 2017, a co-edited volume of essays which discusses the works of the renowned Chilean author. Additionally, he published the article “La aventura creadora de Ciro Alegría: Notas a *La serpiente de oro*, Un mundo ancho pero ajeno: 50 años de la desaparición de Ciro Alegría”. Gladys Flores Heredia, editor. Lima: Academia Peruana de la Lengua/Editorial Cátedra Vallejo/ Universidad Ricardo Palma, 2017. During the fall semester, Ferreira was invited to lecture on “Desafíos y logros de la novela peruana contemporánea,” at the Department of Spanish and Portuguese, University of Massachusetts- Amherst (November 2017) and “On Memory, Fiction and Autobiographical Writing: The Case of Mario Vargas Llosa and Gabriel García Márquez” at the Center for Latin American and Caribbean Studies Lecture Series, University of Illinois at Urbana-Champaign (October 2017).

**Allison Libbey** published a chapter entitled “Intersections between Narrative Theory and Politics in *Los días del arcoiris*” in *Antonio Skármeta: nuevas lecturas* in August. She also presented a paper at the South Atlantic Modern Language Association's annual convention in Atlanta (November 3-5) called “Identity and (Re)Assimilation in Selected Works by Julia Alvarez and Esmeralda Santiago.” On November 11, with help and generous financial support from CLACS, she helped organize her fifth annual ACTFL workshop for area Spanish teachers, which was attended by 34 local K-12 and university-level instructors, including 16 members of our department.

**R. John McCaw** chaired a panel on Early Modern Spanish Literature at the 20th Mediterranean Studies Association Conference, held in June in Valletta, Malta. At this session he presented “The Thrill of the Chase: Hunting in Lope de Vega’s *El villano en su rincón*,” a project derived from his edition of Lope’s play, published by Cervantes & Co. in 2016. Also in June, Professor McCaw marked his tenth year as a Reader of Advanced Placement (AP) Spanish Language exams for the Educational Testing Service (ETS).

**Gabriel Rei-Doval** participated in the 4th International Conference on Historical Linguistics, held at the University of Lisbon (Portugal) on July 17-21, 2017. In this conference, where Professor Rei-Doval was also a member of the Scientific Committee, he presented the paper “Purismo, lusismo e autonomismo na lingüística galega contemporánea: unha aproximación historiográfica”. In addition, besides co-organizing and co-chairing LHLS 6, he has been working, with Professor Fernando Tejedo (UW-Madison), on the edition of the volume *Lusophone, Galician, and Hispanic Linguistics: Bridging Frames and Traditions*. London & New York: Routledge (forthcoming, 2018).

**Katie Vater** published an article “Before the Bubble Burst: The Artist and the Cultura de la Transición in Julio Llamazares’ *El cielo de Madrid*” <<http://hispanicstudiesreview.cofc.edu/hispanic-studies-review-vol-2-no-2-2017/>>. She presented a paper titled “Ekphrasis and Agency in Paloma Díaz-Mas’s *El sueño de Venecia*” at the South Atlantic MLA (SAML) in Atlanta in November.

## ALUMNI NEWS

---

By *Kathy Wheatley*

In this edition of Alumni News, I will focus on several of our former graduate student teaching assistants who now teach at other colleges within Wisconsin and the Midwest. If you know of anyone who is missing from this list (including yourself), please let me know and I will add this information to the next edition of *Apuntes*.

**Linda Willems** (BS in Spanish and French 1971, MA in Foreign Language & Literature-Spanish 1977) completed her PhD at UCLA and is the Betty Blades Lofton Professor of Spanish at Butler University in Indianapolis, Indiana.

**Renee Craig-Odders** (MA in Foreign Language & Literature-Spanish 1988) teaches Spanish at UW-Stevens Point.

**Deborah Hoem-Esparza** (MA in Foreign Language & Literature-Spanish 1993) teaches Spanish at MATC and is Department Chair.

**Giordana Paggioli-Kaftan** (MA in Foreign Language & Literature-Spanish 1997) teaches Italian at Marquette University.

**Leah Strobel** (MA in Foreign Language & Literature-Spanish 2004) teaches Spanish at UW-Sheboygan.

**Ron Gest** (MA in Foreign Language & Literature-Spanish and French 2004) teaches Spanish and French at MATC.

**Valerie Mumm-Jansen** (MA in Foreign Language & Literature-Spanish 2007) teaches Spanish at UW-Fond du Lac.

**Katie Ginsbach** (MA in Spanish 2007) completed her PhD at UW-Madison and is an Assistant Professor of Spanish at St. Norbert College in De Pere, WI.

**Mark Halmstad** (MA in Foreign Language & Literature-Spanish 2010) teaches Spanish at UW-Waukesha.

---

**FIND US ON FACEBOOK GROUPS!**

**UWM DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE**

---

## ***Apuntes - Letter from the Chair***

---

As many of you are aware, this fall the UW Board of Regents approved a proposal to restructure the 26 campuses of the University of Wisconsin System by breaking up the UW Colleges structure and joining the 2-year campuses with nearby 4-year universities. In the case of UWM, we will be joined by UW-Waukesha, the largest of the 2-year colleges with about 2000 students, and UW-Washington County, with about 1000 students. While much is still uncertain about the impact and consequences of these mergers, we are committed to building a strong relationship with our colleagues on these campuses and creating a smooth and seamless transition between courses at these campuses and courses at UWM.

The restructuring of the UW System campuses motivated me to start learning more about our sister campuses, and I was very pleased to see how many of our former MA students in Spanish and in Foreign Language and Literature-Spanish have become language teachers at other colleges and universities within Wisconsin and the Midwest. For this reason, I have dedicated the Alumni News section in this edition to some of our former graduate students, who found a passion for teaching while being teaching assistants in our MA program and who have continued teaching language at the college-level. As always, we love to receive news from all of our Spanish MA students, Spanish majors, Spanish minors, and Portuguese minors, so if you send me information we will include you in the Alumni News of future editions of the Apuntes newsletter.

As we approach the end of 2017, please consider supporting our department and students who are pursuing their studies in Spanish or in Portuguese. Opportunities for giving can be found at <http://uwm.edu/spanish-portuguese/give/>, but if you would like to discuss the purpose of your donation, please feel free to contact me directly.

Felicidad, salud y paz en el año nuevo,

**Kathleen Wheatley**

wheatley@uwm.edu

Chair of the Department of Spanish and Portuguese

University of Wisconsin-Milwaukee



**Newsletter editor: Nancy Bird-Soto**

Spanish and Portuguese - Curtin Hall 733 - 3243 N. Downer Ave., Milwaukee, WI 53211